

Personaje	Español	Alemán
Mariví (a Raquel)	(1S) <i>Eh... que acaba de hablar con su padre.</i>	(1D) <i>Sie hat mit ihrem Vater gesprochen</i>
Mariví (a Paula)	(2S) <i>Paula, cariño ¿por qué no le cuentas a mamá qué te ha dicho tu papi? Anda.</i>	(2D) <i>Paula, sag deiner Mama doch, was dein Papa dir gesagt hat.</i>
Paula (a Raquel)	(3S) <i>Que si quiero vivir con él y con la tía.</i>	(3D) <i>Ob ich bei ihm und meiner Tante sein will</i>
Raquel	(4S) <i>... y, ¿tú que le has dicho, cariño?</i>	(4D) <i>Und was hast du dazu gesagt?</i>
Paula	(5S) <i>Que vale.</i>	(5D) <i>Ja</i>
Raquel	(6S) <i>Hija, pero... tú sabes que si te vas a vivir con papá nos vamos a ver mucho menos, ¿verdad?</i>	(6D) <i>Süße. Wenn du bei deinem Papa wohnst, werden wir uns kaum sehen.</i>
Paula	(7S) <i>Pues igual que ahora. Nunca estás en casa.</i>	(7D) <i>Tun wir so auch nicht. Du bist nie zu Hause.</i>
Raquel	(8S) <i>Mira, Paula. Mamá no quiere que vayas a vivir con Papá porque... Porque papá no es bueno.... Y me ha hecho mucho daño ¿entiendes?</i>	(8D) <i>Hör mal, Paula... Mama möchte nicht, dass du bei Papa wohnst, weil er nicht nett ist... und mir sehr wehgetan hat.</i>
Paula	(9S) <i>Papa sí es bueno.</i>	(9D) <i>Papa ist schon nett.</i>
Raquel	(10S) <i>No, hija. Papá no es bueno.</i>	(10D) <i>Nein, Süße.</i>
Paula	(11S) <i>Pero es verdad. Papá me lo ha dicho.</i>	(11D) <i>Das stimmt nicht. Das hat Papa gesagt.</i>
Mariví (a Raquel)	(12S) <i>Le ha dicho que es mentira... Vamos, que vas contando tonterías por ahí.</i>	(12D) <i>Er sagt, es sei gelogen... dass du dir das ausdenkst.</i>
Paula (a Raquel)	(13S) <i>Quiero vivir con la tía.</i>	(13D) <i>Ich will zu meiner Tante.</i>

Sprachmittlung: Augen zu und durch? – Nein! Motivierende und innovative Sprachmittlungsaufgaben anhand spanischer Filme und Clips für die Sek. I und Sek. II / Para el uso exclusivo dentro del taller

Melanie Arriagada – Paderborn, 19.09.18 – arriagadaespino@uni-wuppertal.de

Mariví (a Paula)	(14S) Pero, cariño... mira. Tu tía Marta es una cabeza de chorlito. (15S) Bueno, está mal que te lo diga yo porque soy su mamá también, pero tiene el cerebro de trapo como tu conejo Eugenio.	(14D) Aber Süße. Hör zu, Tante Marta ist ein Dummchen. (15D) Ich sollte das als ihre Mutter nicht sagen, aber sie hat nur Watte im Kopf, wie dein Hase Eugenio.
Raquel (a Mariví)	(16S) Mamá. Ya vale. No pongas a la niña en contra de su tía. Por favor.	(16D) Mama. Das reicht. Spiel sie nicht gegen ihre Tante aus.
Mariví (a Raquel)	(17S) Vale. Está bien.	(17D) Gut.
Raquel (a Paula)	(18S) Mira, cariño. ¿Sabes lo que vamos a hacer, eh? (19S) Nos vamos a ir a comer una Hamburguesa. ¿Quieres?	(18D) Hör zu, Schatz. Weißt du was? (19D) Wir essen Hamburger, ja?
Paula	(20S) ¿Con ketchup?	(20D) Mit Ketchup?
Raquel	(21S) Con ketchup y con patatas y... cuando termine este atraco nos vamos a ir a las Islas Canarias, ¿eh? (22S) A la playa. Plan chicas. ¿Qué te parece?	(21D) Mit Ketchup und Pommes und wenn dieser Fall vorbei ist, fliegen wir auf die Kanaren. (22D) Zum Strand. Nur Mädels. Was meinst du?
Mariví (a Paula y a Raquel)	(23S) Ah... pues si es un plan de chicas, yo me apunto.	(23D) Da bin ich mit dabei.
Raquel (a Paula)	(24S) Venga, vámonos.	(24D) Los.

Ejercicios con la película “Todo sobre mi madre”

Escriba el subtítulo en alemán para los siguientes diálogos de la película. Recuerde escribir un subtítulo que sea pragmáticamente adecuado para la cultura alemana como potencial audiencia.

1. *Por favor, venga, come, que tienes que hacer unos kilitos (Madre a hijo) (03:43)*

2. *No seas bruta (Hijo a madre) (06:20)*

3. *Hay que ir para allá. Hay que llamar (esposo a esposa) (15:42)*

4. *¿Seguimos por aquí? (Taxista a Manuela) (20:19)*

5. *Dígale a su madre que le vigile la tensión (Doctor a Manuela) (47:20)*

6. *No me hagas esto, por favor, por favor (Manuela a Rosa) (48:00)*

7. *Vamos, vamos al ascensor (Manuela a Huma) (57:25)*

8. *¿Te importa dejarme sola? (Nina a La Agrado) (01:05:00)*

9. *Venga, venga, que no se puede estar aquí (La Agrado al Cartero) (01:29:32)*

Sprachmittlung: *Augen zu und durch? – Nein!* Motivierende und innovative Sprachmittlungsaufgaben anhand spanischer Filme und Clips für die Sek. I und Sek. II / Para el uso exclusivo dentro del taller

Melanie Arriagada – Paderborn, 19.09.18 – arriagadaespino@uni-wuppertal.de

Sprachmittlung: Augen zu und durch? – Nein! Motivierende und innovative Sprachmittlungsaufgaben anhand spanischer Filme und Clips für die Sek. I und Sek. II / Para el uso exclusivo dentro del taller

Melanie Arriagada – Paderborn, 19.09.18 – arriagadaespino@uni-wuppertal.de